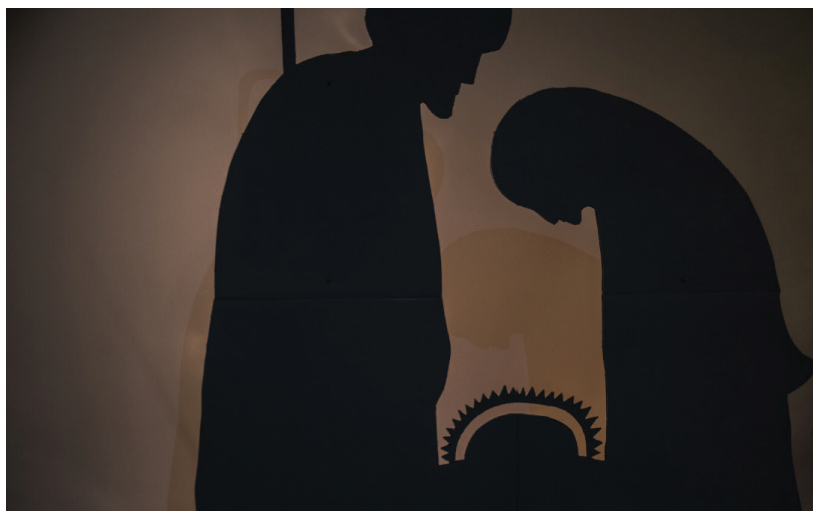


Iglesias Episcopales del Valle de Napa Episcopal Churches of the Napa Valley



Misa Navideña y Pastorela Nativity Mass and Pageant

Grace Episcopal Church/
Iglesia Episcopal de la Gracia
1314 Spring Street
Saint Helena, CA 94574
(707) 963-4157
office@grace-episcopal.org
www.grace-episcopal.org

St. Mary's Episcopal Church/
Iglesia Episcopal de Santa María
1917 3rd St., Napa, CA 94559
707-255-0991
smec@stmarysnapa.org
www.stmarysnapa.org

El Ministerio en Español de la Iglesia de la Gracia y Sta. María Virgen celebra servicios mensualmente, generalmente el último fin de semana del mes, alternando entre Napa y St. Helena. Para unirse a la lista de Whatsapp para recibir notificaciones de los servicios, comuníquese con a Revda. Amy Zúñiga al (831) 801-4238 o revamy@grace-episcopal.org

Villancico ProceSSIONAL: Venid, Fieles Todos

Todos cantan versos 1-3

**Venid, fieles todos, a Belén marchemos:
De gozo triunfantes, y llenos de amor;
Y al Rey de los cielos contemplar podremos:**

Coro

**Venid, adoremos, venid, adoremos,
Venid, adoremos a Cristo el Señor.**

**El que es Hijo eterno del eterno Padre,
Y Dios verdadero que al mundo creó,
Al seno virgíneo vino de una madre: *Coro***

**En pobre pesebre yace reclinado.
Al hombre ofreciendo eternal salvación,
El santo Mesías, el Verbo humanado: *Coro***

Todos de pie el Oficiante saluda al pueblo con estas pafabras:

Luz y paz, en Jesucristo nuestro Senor.

Demos gracias a Dios

The Spanish Language Ministry of Grace and St. Mary's celebrates services monthly, generally the last weekend of the month, alternating between Napa and St. Helena. To join the Whatsapp list to be notified of services, please reach out to Rev. Amy Zuniga at (831) 801-4238 or revamy@grace-episcopal.org

Processional Carol: Come All Ye Faithful

All sing verses 1-3

**O come, all ye faithful, joyful and triumphant!
O come ye, O come ye to Bethlehem!
Come and behold him, born the King of angels.**

Refrain

**O come, let us adore him, O come, let us adore him,
O come, let us adore him, Christ the Lord!**

**God from true God, and Light from Light eternal,
born of a virgin, to earth he comes!
Only-begotten Son of God the Father: *Refrain***

**Sing, choirs of angels, sing in exultation,
sing, all ye citizens of heav'n above!
Glory to God, all glory in the highest: *Refrain***

The people stand, the Celebrant says

Light and peace, in Jesus Christ our Lord.
Thanks be to God.

Colecta del Dia

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Oh Dios, que has hecho resplandecer esta noche santa con la claridad de la Luz verdadera: Concede a los que hemos conocido el misterio de esa Luz en la tierra, que también nos gocemos de el plenamente, en el cielo; donde vive y reina contigo y el Espíritu santo, un solo Dios, en gloria eterna. Amén.

Primera Lectura

Lucas 1:26-38

Y al sexto mes, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre que se llamaba José, de los descendientes de David; y el nombre de la virgen era María. Y entrando el ángel, le dijo: ¡Salve, muy favorecida! El Señor está contigo; bendita eres tú entre las mujeres. Pero ella se turbó mucho por estas palabras, y se preguntaba qué clase de saludo sería este. Y el ángel le dijo: No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios. Y he aquí, concebirás en tu seno y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Este será grande y será llamado Hijo del Altísimo; y el Señor Dios le dará el trono de su padre David; y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin. Entonces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto, puesto que soy virgen? Respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el santo Niño que nacerá será llamado Hijo de Dios. Y he aquí, tu parienta Elisabet en su vejez también ha concebido un hijo; y este es el sexto mes para ella, la que llamaban estéril. Porque ninguna cosa será imposible para Dios. Entonces María dijo: He aquí la sierva del Señor; hágase conmigo conforme a tu palabra. Y el ángel se fue de su presencia.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

O God, you have caused this holy night to shine with the brightness of the true light, Grant that we, who have known the mystery of that Light on earth, may also enjoy him perfectly in heaven; where with you and the Holy Spirit, he Jives and reigns, one God, in glory everlasting. AMEN.

The First Reading

Luke 1 :26-38

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, "Greetings, favored one! The Lord is with you." But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end." Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?" The angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God." Then Mary said, "Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word." Then the angel departed from her.

The Word of the Lord.

Thanks be to God

Villancico: Los peces en el río

Coro:

**Pero mira como beben
los peces en el río.
Pero mira como beben
por ver a Dios nacido.
Beben y beben
y vuelven a beber.
Los peces en el río
por ver a Dios nacer.**

**La Virgen se está peinando
entre cortina y cortina.
Los cabellos son de oro
y el peine de plata fina.**

Coro

**La Virgen lava pañales
y los tiende en el romero,
los pajarillos cantando,
y el romero floreciendo.**

Coro

**La Virgen se está lavando
con un poco de jabón.
Se le han picado las manos,
manos de mi corazón.**

Coro

Celebrante Oremos.

O Dios, Creador del universo, en esta noche oremos por todo el mundo, que cada uno de sus hijos e hijas puede llegar a conocerte, a amarte, y a vivir en tu paz. Amen.

Carol: The Fish in the River - *Translation*

Refrain:

*But look how they drink
The fish in the river.
But look how they drink
To see the newborn God.
They drink and drink
And they drink again.
The fish in the river
To see God be born.*

*The Virgin is combing her hair
between curtain and curtain.
The hair is golden
and the fine silver comb.*

Refrain

*The Virgin washes diapers
and hangs them in rosemary,
the birds singing,
and the rosemary blooming.*

Refrain

*The Virgin is washing
with a little soap.
Her hands have been stung,
hands of my heart.*

Refrain

Celebrant Let us pray.

O God, Creator of the universe, on this night we pray for all the world, that every one of your children may come to know you, to love you, and to Jiye in your peace. AMEN.

Segunda Lectura

Lucas 2:1-7

Y aconteció en aquellos días que salió un edicto de César Augusto, para que se hiciera un censo de todo el mundo habitado. Este fue el primer censo que se levantó cuando Cirenio era gobernador de Siria. Y todos se dirigían a inscribirse en el censo, cada uno a su ciudad. Y también José subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David que se llama Belén, por ser él de la casa y de la familia de David, para inscribirse junto con María, desposada con él, la cual estaba encinta. Y sucedió que mientras estaban ellos allí, se cumplieron los días de su alumbramiento. Y dio a luz a su hijo primogénito; le envolvió en pañales y le acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Villancico: El Tamborilero

**El camino que lleva a Belén
Baja hasta el valle que la nieve cubrió
Los pastorcillos quieren ver a su rey,
Le traen regalos en su humilde zurrón
Al Redentor, al Redentor.
Ha nacido en un portal de Belén el Niño Dios.**

**Yo quisiera poner a tus pies,
Algun presente que te agrade, Señor.
Más, tú ya sabes que soy pobre también,
Y no poseo mas que un viejo tambor,
Viejo tambor, viejo tambor.
En tu honor frente al portal tocaré, Con mi tambor.**

**El camino que lleva a Belén,
Yo voy marcando con mi viejo tambor.
Nada mejor hay que yo pueda ofrecer,
Su ronco acento es un canto de amor,**

The Second Reading

Luke 2:1-7

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house, and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

The Word of the Lord.

Thanks be to God

Carol: The Little Drummer Boy

**Come, they told me,
A newborn King to see,
Our finest gifts we bring,
To lay before the King,
So to honor Him,
When we come.**

**Little Baby, I am a poor boy,
I have no gift to bring,
That's fit to give the King,
Shall I play for you,
On my drum?**

**Mary nodded,
The ox and lamb kept time,
I played my drum for Him,
I played my best for Him,**

Al Redentor, al Redentor.

Cuando Dios me vió tocando ante él, Me sonrió.

Celebrante Oremos.

O Dios, Alto y Santo, para ti nada es imposible. Las naciones de tu mundo claman en la oscuridad; da tu luz a los líderes y pueblos de las naciones para que te conozcan y te aman, en Jesucristo tu hijo. Amén.

Tercera Lectura

Lucas 2:8-20

En la misma región había pastores que estaban en el campo, cuidando sus rebaños durante las vigilias de la noche. Y un ángel del Señor se les presentó, y la gloria del Señor los rodeó de resplandor, y tuvieron gran temor. Mas el ángel les dijo: No temáis, porque he aquí, os traigo buenas nuevas de gran gozo que serán para todo el pueblo; porque os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es Cristo el Señor. Y esto os servirá de señal: hallaréis a un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre. Y de repente apareció con el ángel una multitud de los ejércitos celestiales, alabando a Dios y diciendo: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz entre los hombres en quienes Él se complace. Y aconteció que cuando los ángeles se fueron al cielo, los pastores se decían unos a otros: Vayamos, pues, hasta Belén y veamos esto que ha sucedido, que el Señor nos ha dado a saber. Fueron a toda prisa, y hallaron a María y a José, y al Niño acostado en el pesebre. Y cuando lo vieron, dieron a saber lo que se les había dicho acerca de este Niño. Y todos los que lo oyeron se maravillaron de las cosas que les fueron dichas por los pastores. Pero María atesoraba todas estas cosas, reflexionando sobre ellas en su corazón. Y los pastores se volvieron, glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, tal como se les había dicho.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

**Then He smiled at me,
Me and my drum.**

Celebrant Let us pray.

**O God, High and Holy One, with whom nothing is impossible:
The nations of your world clamor in darkness; enlighten the
leaders and peoples of all nations to know you and to love you,
in Jesus Christ, your Son. Amen.**

The Third Reading **Luke 2:8-20**

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, “Do not be afraid; for see-I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger.” And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!” When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, ‘Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us.’ So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

The Word of the Lord.

Thanks be to God

Villancico: Venid, Pastorcillos

**Venid pastorcillos, venid adorar,
Al rey de los cielos que nace en Judá
Sin ricas ofrendas podemos llegar
Que el niño prefiere la fe y la bondad**

**Un rústico techo, abrigo le da,
Por cuna un pesebre, por templo un portal,
En lecho de pajas incógnito está
Quien quiso a los astros su gloria prestar**

**Hermoso lucero le vino a anunciar
Y magos de oriente buscando le van
Delante se postran del Rey de Judá
De incienso, oro y mira tributo le dan.**

**Con alma y con vida, vayamos allá
Que Dios niño y pobre nos recibirá
Sus brazo nos tiende con grato ademán
Venid nos repite su voz celestial**

Celebrante Oremos.

O Dios, Fuente de toda alegría y sabiduría, venimos ante tí esta noche, como los pastores vinieron al establo, maravillados y deleitados. Danos corazones agradecidos para reconocer tu amor y bendición en cada día de nuestras vidas. Amen.

Curarta Lectura Mateo 2:1-11

Después de nacer Jesús en Belén de Judea, en tiempos del rey Herodes, he aquí, unos magos del oriente llegaron a Jerusalén, diciendo: ¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido? Porque vimos su estrella en el oriente y hemos venido a adorarle. Cuando lo oyó el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él. Entonces, reuniendo a todos los principales sacerdotes y escribas del pueblo, indagó de ellos dónde había de nacer el Cristo. Y ellos le dijeron: En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta:

Carol: Come Shepherds

(sung to the tune of "Away in a Manger")

**Away in a manger, no crib for a bed,
The little lord Jesus laid down his sweet head.
The stars in the bright sky looked down where he lay,
The little lord Jesus asleep on the hay.**

**The cattle are lowing, the baby awakes,
But little lord Jesus no crying he makes.
I love thee, lord Jesus! Look down from the sky,
And stay by my bedside till morning is nigh.**

**Be near me, lord Jesus; I ask thee to stay
Close by me for ever and love me, I pray.
Bless all the dear children in thy tender care,
And fit us for heaven to live with thee there.**

**Away in a manger, no crib for a bed,
The little lord Jesus laid down his sweet head.
The stars in the bright sky looked down where he lay,
The little lord Jesus asleep on the hay.**

Celebrant Let us pray.

O God, Source of all joy and wisdom, we come before you this night, like the shepherds came to the stable, in awe and delight. Give us grateful hearts so that we may recognize your love and blessing each and every day of our lives. Amen.

The Fourth Reading

Matthew 2:1-11

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

«Y tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo eres la más pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un Gobernante que pastoreará a mi pueblo Israel».

Entonces Herodes llamó a los magos en secreto y se cercioró con ellos del tiempo en que había aparecido la estrella. Y enviándolos a Belén, dijo: Id y buscad con diligencia al Niño; y cuando le encontréis, avisadme para que yo también vaya y le adore. Y habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí, la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que llegó y se detuvo sobre el lugar donde estaba el Niño. Cuando vieron la estrella, se regocijaron sobremanera con gran alegría. Y entrando en la casa, vieron al Niño con su madre María, y postrándose le adoraron; y abriendo sus tesoros le presentaron obsequios de oro, incienso y mirra.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Villancico: Campanas de Belén

**Campana sobre campana,
y sobre campana una,
asómate a la ventana,
verás el Niño en la cuna.**

Refran:

**Belén, campanas de Belén,
que los ángeles tocan
que nueva me traéis?**

**Recogido tu rebaño
a donde vas pastorcillo?
Voy a llevar al portal
requesón, manteca y vino. Refran**

‘And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.’”

Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.” When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

The Word of the Lord.

Thanks be to God

Carol: Bells of Bethlehem (*Translation*)

*Bell upon bell,
and about bell one,
Get close to the window,
You will see the Child in the crib.*

Refrain:

*Bethlehem, bells of Bethlehem,
that the Angels ring
What news do you bring me?*

*You gathered your flock,
Where are you going, shepherd?
I'm going to take to the stable
cottage cheese, butter and wine. **Refrain***

**Campana sobre campana,
y sobre campana dos,
asomate a la ventana,
porque ha nacido Dios. Refran**

Celebrante Oremos.

O Dios, eres Santo y lleno de amor. Abraces a todos tus hijos en amor eterno. Recordamos a los que han muerto, los que están lejos, y personas con quienes tenemos conflictos aun no resueltos. Concede que, con ellos, podemos encontrarte cuando te buscamos y que reconozcamos tu presencia dondequiera que vayamos. Amén.

Quinta Lectura

Juan 1:1-18

En el principio existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba en el principio con Dios. Todas las cosas fueron hechas por medio de Él, y sin Él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho. En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. Y la luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la comprendieron. Vino al mundo un hombre enviado por Dios, cuyo nombre era Juan. Este vino como testigo, para testificar de la luz, a fin de que todos creyeran por medio de él. No era él la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz. Existía la luz verdadera que, al venir al mundo, alumbraba a todo hombre. En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por medio de Él, y el mundo no le conoció. A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, les dio el derecho de llegar a ser hijos de Dios, es decir, a los que creen en su nombre, que no nacieron de sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del hombre, sino de Dios. Y el Verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros, y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad. Juan dio* testimonio de Él y clamó, diciendo: Este era del que yo decía: «El que viene después de mí, es antes de mí, porque era primero que yo». Pues de su plenitud todos hemos recibido, y gracia sobre gracia. Porque la ley fue dada por medio de Moisés;

*Bell upon bell,
and about bell two
Get close to the window
Because God is born. **Refrain***

Celebrant Let us pray.

O God, Holy and Loving One, you hold all your children in everlasting love. We remember those who have died, those who are far from us, and those from whom we are estranged. We pray that, with them, we may find you whenever we seek you and may know your presence wherever we go. AMEN

The Fifth Reading

John 1:1-18

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'"

From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through

la gracia y la verdad fueron hechas realidad por medio de Jesucristo. Nadie ha visto jamás a Dios; el unigénito Dios, que está en el seno del Padre, Él le ha dado a conocer.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Villancico: Niño Lindo

Niño Lindo

Ante Ti me rindo,

Niño Lindo,

eres Tú mi Dios.

Celebrante Oremos.

O Dios, Luz eterna que duermes en el pesebre, te ofrecemos nuestras vidas, nuestras alegrías, y nuestras tristezas. Así que bendice a tus hijos con tu presencia, para que seamos librados de todo que nos da temor y vivamos en tu paz. Amen.

La Paz

Todos de pie, el Celebrante dice:

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

Villancico: Ve, di en la montaña

Vé, di en la montaña,

Sobre los montes por doquier

Vé, di en la montañas

Que Cristo ya nació.

Pastores, sus rebaños

De noche al cuidar,

Con gran sorpresa vieron

Gloriosa luz brillar. (Bis)

Jesus Christ. No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

The Word of the Lord.

Thanks be to God

Carol: Beautiful Child

Beautiful child, I surrender to you;

Beautiful child, You are my God.

Beautiful child, I surrender to you;

Beautiful child, You are my God.

Celebrant Let us pray.

O God, eternal Light that sleeps in the manger, we offer you our lives, our joys, and our sorrows. So bless your children with your presence, so that we may be delivered from everything that makes us afraid and may live in your peace.

Amen.

The Peace

All stand. The Celebrant says to the people:

The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

Carol: Go Tell it on the Mountain

Refrain

Go, tell it on the mountain

Over the hills and everywhere

Go, tell it on the mountain

That Jesus Christ is born

While shepherds kept their watching

O'er silent flocks by night

Behold throughout the heavens

There shone a Holy light (*Refrain*)

**Y luego muy asombrados
Oyeron el cantar,
De ángeles en coro
Las nuevas proclamar: (Bis)**

**En un pesebre humilde
El Cristo ya nació
De Dios amor sublime
Al mundo descendió. (Bis)**

La Gran Plegaria Eucarística

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

Te damos gracias, Dios de la vida y el amor, por llamar tu mundo a la existencia: por crear la tierra y el agua, las plantas y los animales, y después por crear a cada uno de nosotros en tu imagen: cada mujer y hombre, niño y niña, de cada raza y en cada lugar, ricos y pobres.

Te damos gracias por amar a cada uno de nosotros como una madre ama a sus hijos; por prometer ser nuestro Dios pasa lo que pasa; por amarnos como un padre aun cuando hemos hecho mal.

En esta noche, te damos gracias especialmente por los niños: por la manera en que ellos están deseosos de aprender y para las cosas que nos enseñan, por los retos que no los detienen y por los éxitos que celebran, por la manera en que cada uno y una es maravillosamente hecho, un don de ti. Así que nos juntamos con los santos y los ángeles en proclamar tu gloria, mientras cantamos:

**The shepherds feared and trembled
When, lo! Above the Earth
Rang out the angel chorus
That hailed our Savior's birth** *(Refrain)*

**Down in a lowly manger
Our humble Christ was born
And brought us all salvation
That blessed Christmas morn** *(Refrain)*

The Great Thanksgiving

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to God.

Let us give thanks to the Lord, our God of all of Creation

It is right to give God thanks and praise.

We give you thanks, living and loving God, for calling your world into being: for making earth and water, plants and animals, and then for making each and every one of us in your image: every woman and man, every girl and boy, every race and place, rich and poor.

We give you thanks for loving each of us as a mother loves her children; for promising to be our God no matter what; for welcoming us as a father even when we have done wrong.

On this night, we thank you especially for children: for the ways they are eager to learn and for the things that they teach us, for the challenges that don't stop them and for the successes they celebrate, for the way in which each one is wonderfully made, a gift from you. And so we join the saints and angels in proclaiming your glory, as we sing:

Villancico: Angeles Cantando

Cante versos 1 y 4.

**Ángeles cantando están
tan dulcísima canción;
Las montañas eco dan
como fiel contestación.**

**Gloria in excelsis Deo
Gloria in excelsis Deo**

**Pronto vamos a Belén
para contemplar con fe
a Jesús, autor del bien,
al recién nacido Rey.**

Te alabamos, O Dios. Enviaste a tu hijo amado Jesús para entrar en nuestro mundo como un bebé; para crecer como un niño en mente y cuerpo; para enseñar a otros que Dios nos ama como un padre y una madre; para abrazar a los niños y bendecirlos; para decir a todo el mundo que es solo por ser como un niño que podemos entrar en el reino de Dios; para sanar a niño y adultos que estaban enfermos en sus cuerpos, mentes, y corazones; para ser un amigo a personas quienes eran pobres, vistas por menos, y marginadas.

Jesús se fue hasta la cruz para que pudieramos conocer tu amor. Triunfante sobre la muerte, nos libera a vivir como tus hijos e hijas amadas. En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dió a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mio”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Ésta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos por el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mio”.

Carol: Angels We Have Heard on High

Sing verses 1 and 4.

**Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains
And the mountains in reply
Echoing their joyous strains**

Refrain

**Gloria in excelsis Deo
Gloria in excelsis Deo**

**See Him in a manger laid
Whom the choirs of angels praise
Mary, Joseph, lend you aid
While our hearts in love we raise**

We praise you, O God. You sent your beloved Jesus to enter our world as a baby; to grow as a child in mind and body; to teach others that God loves us as a parent; to hug the children close and bless them; to tell all people that it is only by being like a child that we may enter God's reign; to heal children and adults who were sick in their bodies, minds, and hearts; to be a friend to people who were poor, looked down upon, left out by others.

Jesus went even to the cross that we may know your love. Triumphant over death, He frees us to live as your beloved children. On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Alrededor de tu mesa, como tus hijos, O Dios, nos acordamos de Jesucristo, quien vino en amor, vivió en amor, y murió en amor, quien era y es y vendrá de nuevo. Te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y te ofrecemos nuestras vidas. Envía tu Espíritu Santo sobre estos dones para que sean para nosotros el Cuerpo ya Sangre de Cristo, para que nos fortalezcan a dar la bienvenida a los niños, y a mostrar tu amor, trabajando por tu justicia. Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad de Espíritu Santo, a ti sean el honor, la gloria, y la alabanza ahora y para siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estas en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hagase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como tambien nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén

Fraccion del Pan

Celebrante Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **Celebremos la fiesta! ,Aleluya!**

La Comunion

Como Jesús es nuestro anfitrión, todos son bienvenidos a recibir la comunión. Para recibir la comunión, siga las instrucciones del ujier para pasar al frente, dejando espacio para otros en la fila. Estás invitado a “teñir” el pan en la copa por ti mismo, sumergiendo la hostia en la copa, lo que te permite recibir el cuerpo de Cristo en ambas “clases”, y o bien puede comer el pan y beber del cáliz. luego consumirlo. Si usted o su hijo desea recibir una bendición en vez de comulgar, cruce sus brazos en su pecho y el/la sacerdote le dará la bendición.

Around your table, as your children, O God, we remember Jesus Christ, who came in love, lived in love, and died in love, who was and is and is to come. We offer you our gifts of bread and wine, and we offer you our lives. Pour out your Spirit upon these gifts that they may be for us the Body and Blood of Christ, that they strengthen us to welcome the children, to show your love, to work for your justice. Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

And now, as our Saviour Christ has taught us, we are bold to say:

Celebrant and people

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Fraction

Celebrant Alleluia!! Christ our Passover is sacrificed for us!
People Therefore let us keep the feast! Alleluia!

The Communion

Jesus is our host; all are welcome at God's table. To receive communion, come forward at the usher's instructions and kneel or stand at the altar rail. You may either hold on to the bread and "intinct" (dip) it into the bowl of wine when it comes to you, or consume the bread and drink from the cup. Communion in one kind (bread only) is a full communion; gluten free wafers are available if needed. If you are unable to come forward and would like to receive communion in your pew, please let an usher know. Children and infants are welcome to receive communion, either the bread or wine or both, as long as their parents are comfortable. If you or your child prefers to come forward to receive a blessing, please cross your arms over your chest.

Villancico: Noche de Paz

Noche de paz, noche de amor
Todo duerme en derredor
Entre los astros que esparcen su luz
Bella, anunciando al niño Jesús
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz

Noche de paz, noche de amor
Oye humilde el fiel pastor
Coros celestiales que anuncian salud
Gracias y glorias en gran plenitud
Por nuestro buen Redentor
Por nuestro buen Redentor

Noche de paz, noche de amor
Ved qué bello resplandor
Luce en el rostro del niño Jesús
En el pesebre del mundo la luz
Astro de eterno fulgor
Astro de eterno fulgor

Oración despues de la Comuni6n

Celebrante y Pueblo:

Dios de abundancia, nos has alimentado con el Pan de Vida y el Cáliz de la Salvación; nos has unido con Cristo y los unos con los otros; y nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu, para que proclamemos tu amor redentor al mundo, sirvamos a los niños que tu creas y amas, y continuemos para siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. AMEN.

Bendición

Despedida

Celebrante Recordando especialmente a lots niños,
vayamos en paz para amar y servir a Dios.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Carol: Silent Night

Silent night, holy night!
All is calm, all is bright
round yon virgin mother and child.
Holy Infant, so tender and mild,
sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar,
heav'nly hosts sing, Alleluia!
Christ, the Savior, is born!
Christ, the Savior, is born!

Silent night, holy night!
Son of God, love's pure light
radiant beams from thy holy face
with the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.

Post-Communion Prayer

Celebrante y Pueblo:

God of abundance, you have fed us with the Bread of Life and the Cup of Salvation; you have united us with Christ and with each other; and you have made us one with your people in heaven and on earth. Now send us in the power of the your Holy Spirit to proclaim your redeeming love to the world, to serve your children whom you create and love, and

Blessing

Dismissal

Celebrant Remembering especially all children, let us go in peace to love and serve the Lord.

People Thanks be to God.

Villancico: Feliz Navidad

*Cante en español y después en ingles.
Sing in Spanish and then in English.*

Feliz navidad

Feliz navidad

Feliz navidad, prospero año y felicidad.

Repetir

I want to wish you a Merry Christmas

I want to wish you a Merry Christmas

I want to wish you a Merry Christmas

From the bottom of my heart.

Repeat

Christmas Services / Servicios de Navidad

12/24

Family Service/Pageant, 4pm

Christmas Eve Worship, 8pm

12/25

Christmas Sunday Worship, 9am

Grace Episcopal Church / Iglesia Episcopal de la Gracia

1314 Spring Street Saint Helena, CA 94574

(707) 963-4157

office@grace-episcopal.org

www.grace-episcopal.org